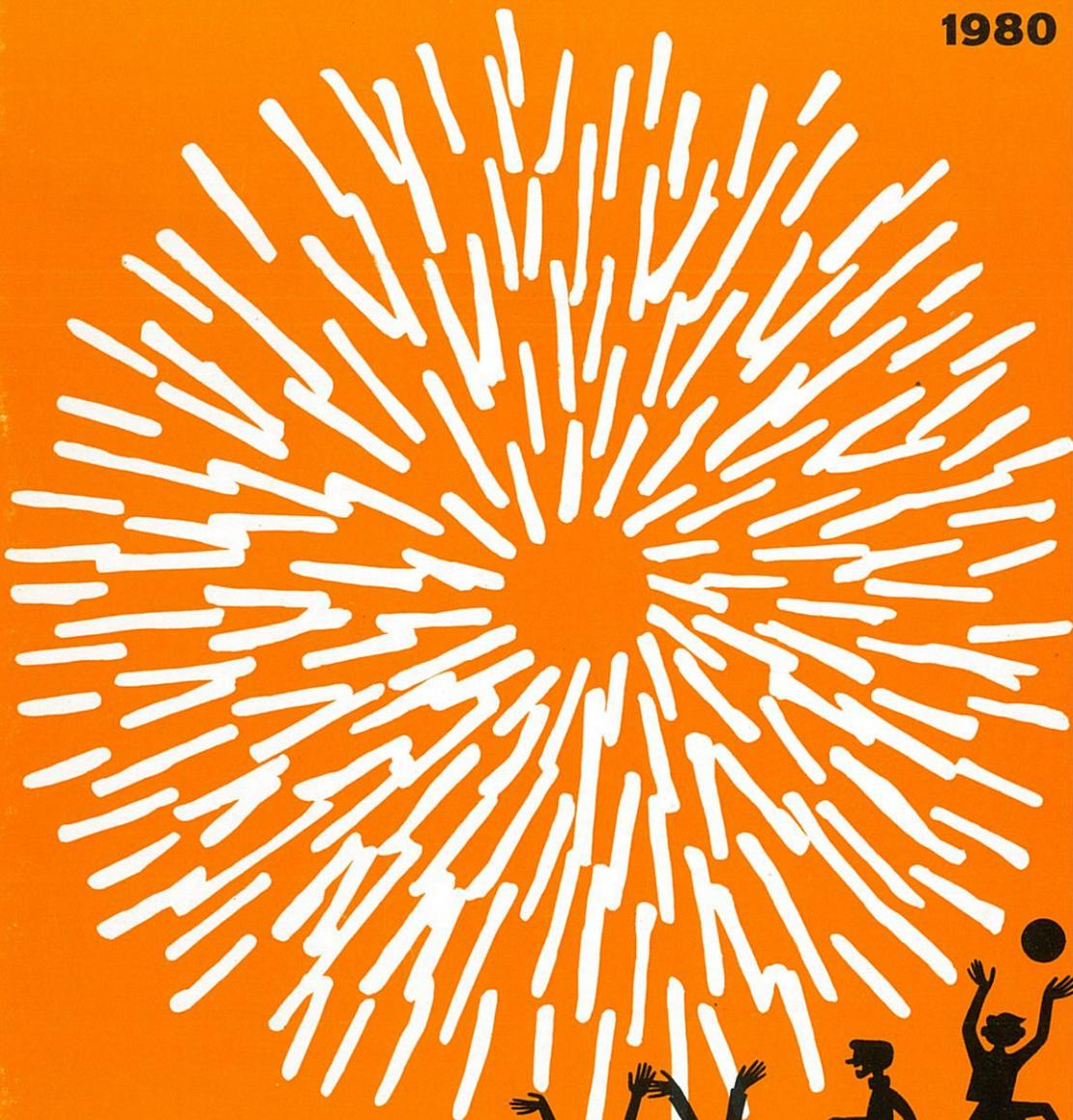


1980



**COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS**

**Hôtel du Rhône**



**GENEVE**

LUXE DE L'ESPACE ET DE LA TRANQUILITÉ  
SUR LES BERGES DU FLEUVE

SALONS POUR DÎNERS ET RÉCEPTIONS PRIVÉS





## Rapport d'activité du comité pour l'exercice 1979

présenté lors de l'assemblée générale  
du 5 mars 1980 à La Rippe

Mesdames, Messieurs, chers collègues,

Le séjour organisé l'été dernier au cours du 73ème exercice de notre colonie a confirmé tous les espoirs que nous mettions dans l'équipe que nous avons engagée. Nous annonçons en effet, lors de notre dernière assemblée générale, que la situation pour 1979 se présentait comme très prometteuse. Nous avons la satisfaction de constater que ces espoirs se sont concrétisés de la manière suivante: compétence et efficacité de la direction, en accord total avec toute l'équipe pédagogique, cuisine excellente et variée, ambiance détendue, rapports amicaux entre moniteurs, brigade de cuisine, lingères et conciergerie et enfin l'essentiel: des enfants heureux qui se souviendront de leur séjour à La Rippe et qui, au moment du départ, n'avaient qu'une idée; revenir l'année prochaine. En résumé, deux séjours parfaitement réussis dont nous reparlerons plus en détail tout à l'heure. Une déception toutefois pendant cet exercice: la réponse négative que nous avons reçue de l'Etat au sujet de nos projets de construction d'un bassin de natation couvert et d'une salle polyvalente, projets qui doivent être remis dans les tiroirs en attendant des temps meilleurs. Les raisons sont principalement la conjoncture, l'évolution démographique et les objectifs actuels du S.M.P. Toutefois, le comité a la ferme intention d'aller rapidement de l'avant en ce qui concerne le bassin de jeux aquatiques extérieur. Grâce au fonds que nous avons créé et alimenté depuis de nombreuses années et aux appuis que nous espérons bien trouver, nous pensons être à même d'entreprendre prochainement cette modeste réalisation qui pourrait être prête pour l'été 1981, pour autant que nous obtenions les autorisations officielles qui nous sont indispensables.

**LAK**

LE LUMINAIRE ARTISTIQUE

**Schira & Keckeis SA**

ENTREPRISE GÉNÉRALE D'ÉLECTRICITÉ

Concessionnaires des Services Industriels de Genève  
Nyon et environs et de l'Administr. des Téléphones A + B  
Grand choix de lustrerie et appareils ménagers

Place Grenus 3 1201 GENÈVE  
En face des Grands Magasins « La Placette »

Téléphone 32 22 66

## Ligue des Contribuables

*COMPTABILITÉS — BILANS — IMPÔTS*

20, rue du Marché

Tél. aut. 21 42 88

ARTISANS DE LA PERFECTION



LES MAITRES DE L'HORLOGERIE GENEVOISE

**PATEK PHILIPPE**

GENÈVE

QUAI GÉNÉRAL GUISSAN 22

## *Activités du comité*

Le comité s'est réuni 9 fois durant l'exercice écoulé, avec une participation moyenne de 16 membres, ce qui est tout à fait remarquable. Il s'est encore tenu 4 séances de bureau et notre comité était représenté à l'assemblée de la Fédération des colonies de vacances, de même qu'à la visite de la colo de Salvan.

Cette année nous avons pu résoudre très tôt les problèmes de recrutement du personnel, ce qui s'est avéré très profitable à la préparation minutieuse du séjour. D'autre part, le directeur, M. Eche, a pu s'engager pour la durée complète des deux séjours, ce qui présente un avantage certain. Je note d'ailleurs avec grande satisfaction qu'il en va de même pour le séjour 1980, car nous pouvons compter, sauf imprévu, sur le retour de la quasi totalité de l'équipe de l'an passé. Durant cet exercice, le comité s'est également préoccupé du recrutement de nos colons. Malgré les affiches, les articles dans les journaux et l'information dans les écoles, un certain nombre d'indices nous font penser que l'information n'atteint pas toujours les parents au moment le plus opportun et avec toute l'efficacité souhaitée. Nous avons donc consacré plusieurs séances à ce problème et avons mis sur pied pour le prochain séjour une formule modifiée dont nous espérons qu'elle facilitera encore la tâche des personnes qui souhaitent mettre leurs enfants en colonie.

## *Séjour 1979*

Nous avons décidé de continuer à offrir une formule éprouvée depuis de nombreuses années, à savoir: un 1er séjour du 5 juillet au 28 juillet et un 2ème séjour du 30 juillet au 19 août avec possibilité d'effectuer le stage complet ou des périodes de 15 jours.

Nous savions que cette formule ne permet pas un taux de remplissage maximum et qu'elle complique singulièrement la gestion de notre colonie, mais elle offre un grand choix aux parents, ce qui nous paraît prioritaire. L'âge limite restait compris entre 6 et 12 ans. Nous avons accueilli à La Rippe 72 enfants représentant 1399 nuitées pour le premier séjour et 57 enfants, soit 1056 nuitées pour le 2ème séjour. L'effectif de 80 enfants au total, que nous nous étions fixé de façon à avoir au plus 10 enfants par dortoir, n'a donc pas été atteint. Grâce à une gestion très rigoureuse de l'économat, et j'en profite ici pour féliciter vivement nos collègues J. Schneider et R. Bauer qui en étaient responsables, nous avons réussi la gageure suivante: offrir une nourriture abondante et d'excellente qualité tout en maintenant notre budget dans des limites acceptables et cela malgré une certaine baisse des effectifs, notamment en août. C'est le fruit d'une parfaite collaboration entre le directeur et le chef de cuisine et d'une grande expérience professionnelle de ce dernier. Nous pensons donc que cet effectif réduit de 80 enfants représente un compromis optimum entre les impératifs pédagogiques et financiers. Notre pari a été gagné et nous avons d'ores et déjà décidé de maintenir la formule des deux séjours pour l'été 1980.

Toute l'équipe pédagogique et d'intendance est à féliciter; nous lui devons la réussite totale des séjours 1979, mais je pense que nous devons remercier tout particulièrement les deux artisans principaux de ce succès: tout d'abord notre directeur M. Gérard Eche, 25 ans, diplômé universitaire, adjoint d'enseignement en France, sportif accompli, qui a su allier: très grande conscience professionnelle, fermeté, gentillesse et disponibilité. De plus il fait preuve d'un esprit inventif en mettant sur pied des activités originales dont le clou fut certainement les séances de planche à voile sur le lac de Divonne. Que les parents se rassurent d'emblée, la surveillance était parfaitement assumée, il n'y eut aucun accident à déplorer et l'état de santé des colons fut excellent. M. Eche a su créer un état d'esprit extrêmement sympathique au sein de tout le petit monde de La Rippe. On se rend compte que ce jeune homme est passionné par

# Auberge du Vieux-Jussy

M. et Mme L. Gaudet

---

*Son carnotzet - Sa terrasse ombragée*

---

1254 Jussy / GE

Tél. (022) 59 11 10



## PIERRE BAUD

Ferblantier - appareilleur

*Toiture*  
*Dépannage en tous genres*  
*Détartrage bouilleur*  
*Clés - Serrurerie*

31, avenue du Gros-Chêne  
1213 Onex / Genève

Téléphone 022 / 92 54 22  
Enregistreur automatique



sa tâche et qu'il éprouve le besoin de se surpasser. Le deuxième artisan de ce succès est sans aucun doute M. Paul Bussart, notre chef de cuisine, aimé de tous et dont les compétences n'égalent que la modestie. Il fait preuve d'une bonne humeur constante et sait composer ses repas pour qu'il n'y ait qu'un minimum de restes; sa cuisine est saine et plaît aux enfants; tous les témoignages recueillis sont unanimes. M. Bussart était aidé de son épouse, ainsi que d'une petite équipe qu'il avait recrutée lui-même et qui nous a donné entière satisfaction. Que ces deux artisans trouvent ici l'expression de toute notre gratitude à leur égard. Je voudrais encore citer Mlle Véronique Balluet, directrice-adjointe, qui s'est parfaitement acquittée de sa tâche; sa collaboration fut précieuse au directeur. Nous avons encore eu la main heureuse en recrutant, par voie d'annonce, les lingères Henriette et Jeanine, qui ont accompli dans la bonne humeur un travail ingrat sans ménager leurs forces. Côté conciergerie, M. Seydoux Diallo, étudiant africain à Genève, a effectué un entretien consciencieux de nos locaux.

Je ne m'étendrai pas d'avantage sur le séjour 1979, le rapport de M. Eche nous en donnera un compte rendu détaillé tout à l'heure. Nous allons aborder maintenant la préparation du séjour 1980. Un travail préalable important a été effectué, l'ensemble de l'équipe pédagogique est déjà engagée, sous la direction de M. Gérard Eche. Il en va de même pour l'équipe de cuisine et la lingerie. Nous comptons poursuivre l'expérience des planches à voile, du labo photo et introduire encore d'autres activités nouvelles. Nous fondons donc de grands espoirs pour ce séjour 1980.

#### *Relations avec l'école en plein air du S.M.P.*

M. A. Barthassat, membre de notre comité, s'est vu confier la fonction d'inspecteur du S.M.P. L'école de La Rippe fait précisément partie de son secteur. Nous gardons les mêmes contacts amicaux avec lui et savons que nos problèmes d'entretien et de surveillance de nos locaux continueront à être réglés dans un esprit de coopération et d'aide réciproque, comme cela était déjà le cas auparavant. M. Pierre Wutrich, enseignant à l'école de La Rippe depuis plusieurs années, a succédé à M. Barthassat. Les premiers contacts que nous avons eus nous ont démontré la volonté commune de poursuivre notre collaboration dans le même esprit positif que par le passé, et je l'en remercie par avance.

**1880**

**1980**

**100 ans au service de la clientèle suisse**

# **LA FONCIÈRE ASSURANCE**

34, rue de Candolle

1211 Genève 11

Tél. 29 02 44

## **J. VOLTOLINI**

Maîtrise fédérale

***Menuiserie-charpente***

***Plafonds acoustiques***

**Armstrong**

Rue de Veyrier 10 · 1227 Carouge-Genève · Tél. 43 53 34 - 43 50 35

Mes remerciements vont également à M. Massa, notre gardien-concierge et à son épouse. Nous comptons beaucoup sur eux pour le maintien de nos locaux en parfait état d'entretien et de propreté; la tâche ne leur manque pas.

#### *Contact avec les autorités*

Nous savons que nos autorités sont conscientes de l'utilité de notre tâche et nous nous félicitons de l'appui qu'elles nous donnent année après année. Nous savons aussi que si nos projets de construction n'ont pas pu prendre corps, ce n'est pas de la faute des autorités, mais plutôt des circonstances économiques peu favorables et des restrictions qu'elles imposent, tant en ce qui concerne les investissements que les budgets de fonctionnement. Nous les remercions donc vivement pour les subventions qu'elles nous accordent et pour les aides diverses que nous recevons. Je remercie tout particulièrement MM. André Chavanne, conseiller d'Etat et G. O. Segond, conseiller administratif de la Ville de Genève et membre de notre comité. Nous nous réjouissons de prendre contact avec M. Daniel Aubert, qui a succédé à M. Emile Piguet à la tête du service des écoles de la Ville de Genève. Nous gardons de M. Piguet le souvenir d'un interlocuteur attentif à nos soucis, d'un conseiller éclairé et compréhensif; nous lui souhaitons une heureuse retraite.

Nos contacts avec La Rippe sont excellents; au fil des saisons, Escalade, soirée du 1er août, sont l'occasion de rencontres amicales dont nous nous félicitons.

Nous soutenons également les initiatives de M. Charles Schleer, le dynamique président de la Fédération des colonies de vacances que nous remercions pour son dévouement.

#### *Entretien de nos bâtiments et du parc*

C'est un chapitre qui retient toute notre attention année après année et nous occasionne parfois des inquiétudes. Outre les travaux de peinture et de réfection courants, nous sommes amenés à remplacer certaines installations qui arrivent à la limite d'usure. Nous sommes obligés d'établir certaines priorités parmi toutes les propositions qui nous sont faites.

En collaboration avec le service des parcs et promenades de la Ville de Genève, que nous remercions très sincèrement au passage, nous avons l'intention d'effectuer quelques plantations dans le parc.

#### *Membres philanthropes*

Nous sommes très heureux de constater, au fil des années, la grande fidélité de nos donateurs; ils nous permettent de poursuivre notre action en pratiquant des prix de pension raisonnables pour les parents. Chaque don, petit ou gros, selon les possibilités de chacun, est le bienvenu, qu'il soit en espèces, en nature ou sous forme de prestations. Que tous ces généreux membres philanthropes, de même que nos annonceurs, trouvent ici l'expression de notre profonde gratitude.

#### *Pour conclure*

Notre principal objectif pour l'exercice 1980-1981, outre bien entendu la mise sur pied du séjour d'été qui aura lieu du 3 juillet au 16 août, sera la création d'un bassin de jeux aquatiques extérieur (pataugeoire). Nous connaissons tous le rôle essentiel de l'eau comme élément de jeu pour les enfants. A défaut de pouvoir réaliser dans un proche avenir notre projet de piscine couverte, nous pensons que cette pataugeoire sera très appréciée de nos jeunes colons. Le comité est prêt à déployer toute l'énergie nécessaire pour la réalisation de cet objectif.

Pour terminer, je voudrais rappeler que notre action est le fruit d'un travail d'équipe et je remercie ici chaleureusement tous mes collègues du comité pour leur contribution bénévole importante, leur participation assidue à nos séances et l'excellent esprit collégial qui règne au sein de notre comité.

Michel Buffo

Teinturerie  
**Fraisse & Cie S.A.**

**MAGASINS:**

20, rue Terreaux-du-Temple	Tél. 32 47 35
2, rue Micheli-du-Crest	Tél. 29 05 88
21, boulevard Helvétique	Tél. 36 77 44

**MAGASIN ET USINE:**

53, rue de Saint-Jean	Tél. 44 77 20
-----------------------	---------------

**TRAVAIL SOIGNÉ — LIVRAISON RAPIDE**

**Roger Simond** ENTREPRISE DU BÂTIMENT  
**Tannay** \_\_\_\_\_

ENTREPRISE

**B. BERTOLI**

MAÇONNERIE

PARCS — JARDINS

GÉNIE CIVIL

Téléphone 92 61 87

27, av. du Gros-Chêne — Onex



**HOTEL SUISSE**

Genève Place Cornavin 10 Téléphone 022/32 66 30



## Extraits du rapport de M. Gérard Eche

Directeur

### *1) Organisation interne de la vie du Centre*

Deux structures coexistaient et régissaient harmonieusement la vie de la communauté.

a) La structure «dortoir»: formelle et immuable nécessaire:

- pour le coucher
- pour la douche
- pour l'argent de poche

Cette structure était sous la responsabilité du même animateur.

b) Une structure informelle s'organisait autour de trois pôles:

- pour le choix des activités,
- pour la composition des ateliers,
- pour les servitudes (propreté du Centre).

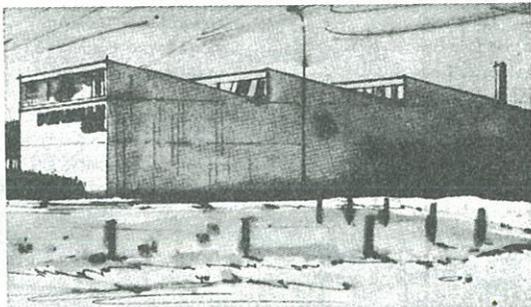
### *2) De l'organisation type d'une journée.*

Dès 22 heures l'ensemble de l'équipe se réunissait autour d'un cinquième repas: nul n'est besoin de s'attarder sur les collations variées que nous présentait Paul notre cuisinier et qui réunissaient le complément protidique nécessaire à la poursuite de notre journée.

Chacun des moniteurs se relayait au tableau noir du réfectoire pour inscrire l'activité qu'il animerait le lendemain matin. De cette façon les enfants pouvaient prendre connaissance d'un choix d'activités dès 8 heures le matin et se diriger vers celle qui semblait lui offrir le plus d'intérêt. La diversité des propositions était suffisamment conséquente et l'organisation assez élastique pour permettre à des enfants de changer d'atelier en cours de matinée. Par ailleurs, peu nous importait en réalité d'avoir un suivi dans la réalisation d'une activité: l'enfant n'était pas là pour produire, pour appréhender une technique, découvrir une technologie ce qui n'aurait eu d'autre conséquence que de pérenniser le système scolaire, mais pour se révéler dans un effort de création.

# Perville SA

## Gland



**Eaux minérales, vins, liqueurs en gros**

**Dépositaire de la Brasserie Feldschlösschen**

**Dépositaire Sunlight**

**Lever Industrie, gros consommateurs**



Tél. 022/64 24 54 - 55 - 56

# Derma Plast

## Pansements rapides

Pour chaque pharmacie de ménage, de bureau,  
de voiture, de poche, l'étui approprié



## Gay frères s.a.

Manufacture de bracelets  
et chaînes pour montres  
à Genève depuis 1835

L'activité ne faisait l'objet d'aucun commentaire directif quant à l'art par exemple de façonner un vase ou de plagier les formes d'un objet concret. L'animateur intervenait parfois lorsque l'enfant sollicitait son aide ou son conseil mais il n'essaya en aucun cas d'attirer l'attention du colon en exhibant une production de son cru si enveloppée soit-elle. «Tout ce qui croît naturellement croît mieux que si l'on tente de le faire croître artificiellement».

**Activités:** Tout au long du séjour on a pu noter outre les activités traditionnelles (peinture, dessin collectif, bois...), l'existence d'un atelier pain, expression corporelle, photo.

Le football, seule activité à subsister pendant la durée totale du séjour, était pris en charge par un enfant plus motivé que la moyenne et dont les aptitudes à ce sport ne pouvaient qu'inspirer le respect au reste de l'équipe.

**11 h. 45:** Le rangement des ateliers précédait l'heure du repas: moment très important de la journée dans la mesure où chaque enfant et animateur ne retrouverait pas le même atelier le lendemain.

Durant la première semaine de chaque séjour, le repas se déroula en présence d'un moniteur par table de 8. C'était l'occasion pour les enfants de se retrouver au sein d'un groupe qui ne reflétait pas forcément les affinités d'âge. Sous la suggestion de l'ensemble de l'équipe, les deux dernières semaines de chaque séjour furent organisées différemment: une table de moniteurs vit le jour, alors que trois animateurs se partageaient les services du midi et du soir, suivant un ordre de roulement qu'il leur convenait de décider.

**12 h. 45:** Les enfants nettoyaient leur table respective et profitaient ensuite des quelques 90 minutes pour aller soit se reposer dans leur chambre ou dans la pinède, soit exercer des activités calmes dans le périmètre du Centre.

**14 h. 30:** Heure à laquelle débutait soit un grand jeu où le brassage des enfants s'effectuait sur un mode informel; soit les préparatifs d'une grande promenade donnant lieu à des réflexions sur les abords immédiats de la colonie.

Trois lieux de baignade ou de jeux aquatiques avaient été retenus par l'équipe:

- le lac de Divonne pour les nageurs: la surveillance de la plage étant trop insuffisante pour que l'on puisse se permettre d'y envoyer les jeunes colons y barboter.
- En revanche la rivière de Crassier et l'étang des Tuffières au nord de la colonie constituaient des étendues d'eau adéquates pour que les moins expérimentés y trouvent leur plaisir
- Chaque nouveau lieu de randonnée faisait l'objet d'une information précise de la part des moniteurs de façon à ce qu'aucun enfant ne présume de ses forces et soit en difficulté lors du parcours. Il en fut ainsi pour toutes nos activités nécessitant un parcours pédestre excédant 3 km. En aucun cas on ne força un enfant à participer arbitrairement à une sortie. En outre, la clémence des cieux aidant, aucun lieu de sortie ne put être négligé.

Au nombre des possibilités extraordinaires offertes au colon, figurait la planche à voile, qui se pratiquait avec l'accord des services nautiques français sur le lac de Divonne. Bon nombre d'enfants ont pu goûter ainsi à ce sport qui a requis, au vu des nombreuses inscriptions, l'attrait de tous les participants.

Quatre séjours de trois jours au chalet d'alpage de Potraux (1500 m.) furent programmés et 80 enfants eurent le plaisir de dormir dans la paille «au milieu des vaches», comme certains le rapporteront à leurs parents.

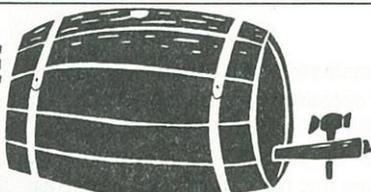
A noter également, dans le cadre de la coopération intercolonies, les échanges sportifs qui eurent lieu avec le centre Kléber Colombes de Divonne qui, bien que tournant souvent à l'avantage de ces derniers, furent un grand succès.

Trousseaux  
Soieries  
Lainages  
Ameublements  
Tapis  
Literie

# A. Gras & Cie s. a.

Téléphone 32 64 64  
Rue de Coutance 5

PIERRE



VALLADE

GRAND-LANCY - 1, ch. des Pallettes - Tél. 42 14 68  
GENEVE - 13, rue Sautter - Tél. 47 49 57

Bordeaux  
Châteauneuf  
Beaujolais  
Anjou  
Bourgogne  
Alsace  
Champagne  
Arbois

MENUISERIE - AGENCEMENT

## Maurice Hiltpold

Maison fondée en 1922

Tél. at. et bur. 42 08 84

rt de Veyrier 12 bis

1227 Carouge

## marcel durand

chauffages centraux

grand-rue, nyon  
téléphone 61 33 30  
téléphone 61 62 02

en cas de non-réponse

Le zoo de la Garenne fut également un lieu de visite et l'objet de pic-nics champêtres.

**18 h. 00:** Retour des enfants au centre, où le quart d'heure sous la douche s'avérait le plus souvent nécessaire et bienfaisant. Les enfants et l'équipe s'accordèrent pour conclure que ce moment était vécu sainement, sans frustration. Une remarque toute particulière cependant pour les plus jeunes de nos pensionnaires qui avaient parfois tendance à oublier que d'autres sous-vêtements peuplaient leur amoire.

Le repas de 19 heures accusait les mêmes servitudes fonctionnelles évoquées lors des repas de midi.

**20 h. 15:** Une veillée parfois «à la carte» était l'objet de jeux calmes, chants, promenade, ou sous une autre forme, réunissait l'ensemble du centre autour d'une projection de films (remerciements au passage le cadet des fils de Monsieur Bussart), ou encore autour d'une production des enfants. Notons également à ce propos notre participation à la fête du 1er août qui fut préparée en collaboration avec le village de La Rippe et marquée par une production de notre colonie sur le thème de l'enfance. L'un de nos petits Ivoiriens connut ce soir-là un grand succès lorsqu'il conta le poème «je veux vivre libre» tiré d'un recueil d'adolescents.

Egalement à signaler notre déplacement massif à l'occasion du feu d'artifice français tiré à Divonne.

Les plus jeunes se rendaient à leur dortoir dès 21 h. 15 et, suivant les activités de la journée, avaient la possibilité d'exercer leur don de conteur jusqu'à 21 h. 30. Pour les plus grands 21 h. 45 était l'heure moyenne du coucher.

Rappelons à ceux qui pourraient penser que l'heure du coucher était tardive, que les enfants avaient la possibilité de prendre leur petit déjeuner jusqu'à 9 h. 15 le matin et que par ailleurs une structure d'accueil était en place dès 7 h. 30.

#### *Du personnel pédagogique:*

##### 1) Animateurs

Chaque animateur se devait à tous les instants de la journée de répondre aux attentes des enfants: responsable de 7 à 8 enfants au dortoir, il l'était de 70 autres pour le reste de la



# Carnaval de Venise

GENÈVE - 12, RUE DU MONT-BLANC - TÉL. 32 36 54

*A notre rayon MONSIEUR comme à notre boutique MADAME vous trouverez  
tous les vêtements anglais de marques réputées*

*DAKS - RODEX - BURBERRYS - CHESTER BARRIE - AQUASCUTUM*

*les costumes américains FREEMAN*

*les jerseys DESARBRE*

*toute la bonneterie cachemire - poil de chameau BALLANTYNE*

*et les articles de soie: cravates, foulards, pullovers, pyjamas, robes de chambre*

## Charcuterie - Comestibles

*Spécialités italiennes  
et espagnoles*

### **B. Borsetti & Fils**

*Maison fondée en 1905*

*Rue des Corps-Saints 5 - Tél. 32 36 49*



*25, Chantepoulet - Tél. 32 90 20*

*Aciers  
Métaux  
Tubes  
Fontes  
Plastiques  
Ferrements  
Outillage*

journée. Nous avons en effet banni l'image séculaire du moniteur et de son fidèle cortège: symbole sécurisant où l'échelle affective et le degré d'identification restituent l'aspect existentiel de la famille. Par ailleurs, ce climat inter-relationnel favorisait l'échange et la connaissance, et a permis à l'ensemble de l'équipe de briser l'univers clos de leur expérience passée.

Le but de l'animateur était de laisser se développer les individualités: des individualités non assujetties aux opinions et traditions reçues et n'obéissant pas aux instincts de troupeau qui diminuent et contrecarrent le sentiment et le jugement personnels.

L'attitude que se devait de rechercher «l'éducateur» était bien définie: en effet, celle-ci était faite d'estime et de respect pour la responsabilité de l'enfant et pour l'enfance elle-même. Le plus grand crime que commette contre l'enfant l'éducateur actuel c'est de ne pas le laisser en paix.

Cette éducation naturelle, on le cerne aisément, ne laisse que peu de place à une activité proprement dite de l'éducateur. Elle exige au contraire l'effacement presque complet de toute influence éducative directe.

Il m'est apparu cependant que quelques animateurs, tant à cause de leur intelligence que grâce aux influences du milieu duquel ils provenaient, n'étaient pas préparés à cette pédagogie excessivement libérale.

Mon adjointe du premier séjour, Véronique, enseignante de métier, s'est entièrement libérée dans une telle structure, et nous a aidés efficacement dans la réalisation de notre objectif.

Pascale en revanche (adjointe du deuxième séjour), rompue aux exercices d'autorité, m'a semble-t-il moins bien perçu cette volonté d'accomplissement et a requis aux yeux de l'équipe une approbation mal partagée.

Il me faut également louer le dévouement quotidien des animateurs qui, à force d'efforts et de compréhension, au détriment parfois de leur vécu, ont servi, voire régénéré les fondements de notre cause.

## 2) Infirmerie

Le choix d'un personnel médical ne s'effectue pas par cooptation... Une expérience bien terne, et des compétences remises en cause caractérisent malheureusement la personne recrutée au premier séjour.

Ceci ne compense pas cela et dommage pour l'infirmière du second séjour qui arriva quelques trois semaines plus tard. J'ai cité Joëlle Wilbois, consciente de ses responsabilités et dont la participation à la vie de la collectivité s'exerça bien au-delà des ses fonctions.

### *Du personnel dit «de service»:*

Je souhaite que Paul Bussart puisse témoigner de la bonne entente qui régnait dans nos rapports.

La cuisine était son fief, son équipe compétente et dévouée.

Outre nos relations amicales, il s'est avéré que ses repas ne manquaient pas d'équilibre même si ces premières phrases me laissèrent quelque peu perplexe: «je fais tout ce que les enfants aiment». Je me plairai à revoir son sourire ainsi que l'oeil complice de sa femme l'été prochain.

Nul n'est point mon désir de juger le travail de mes collaborateurs, et cependant je ne peux aujourd'hui que les féliciter des tâches accomplies pour le bien-être de notre collectivité: Henriette et Jeanine, deux générations, deux coiffes, deux tailles différentes ont assuré quatre services de nettoyage par semaine sans accumuler le moindre retard, sans rechigner à l'ampleur de la tâche. N'oublions pas également de remercier Seydoux, notre métronome en mal de sommeil, responsable de l'entretien du Centre.

Gérard Eche

**IR** Interrent Riesbach SA  
**Location de voitures**

- **Voitures de tourisme**
- **Véhicules utilitaires**

Rue de Lausanne 20 - Tél. 31 91 60  
 Rte Pont-Butin (AMAG) - Tél. 92 20 44  
 Airport Cointrin - Tél. 98 22 53

**hofstetter**  
  
**sports**  
 corrairie 12-14  
 genève

*vous conseille  
 et vous équipe*

Pour toutes vos assurances :

**LA SUISSE Générale**

**Assurances**

Agence générale de Genève

28, bd du Pont-d'Arve

**Métroz & Mauron**

Case postale 140 — 1211 Genève 4

Tél. 29 54 33

# Comité pour 1980

<i>Président d'honneur:</i>	Huber Jean, place Montbrillant 4, 1211 Genève 1	34 50 00
<i>Membre d'honneur:</i>	Pellet Charles, av. Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
<i>Président:</i>	Buffo Michel, rue Lévrier 15, 1201 Genève	31 15 40
<i>Vice-présidents:</i>	Blanc Jean, rue des Délices 8, 1203 Genève	44 79 15
	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	92 61 32
<i>Secrétaire-archiviste:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	98 09 38
<i>Secrétaire adjoint:</i>	Cochet Gaston, rue Butini 3, 1202 Genève	32 58 68
<i>Trésorier:</i>	Sullam Pierre, Communes-Réunies 58, 1212 Grand-Lancy	94 94 05
<i>Responsable des inscriptions:</i>	Brun Fernand, rue du Comte-Géraud 14, 1213 Onex	92 61 32
<i>Economiste:</i>	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
<i>Commission pédagogique:</i>	Bauer Richard, rue Joseph-Girard 32, 1227 Carouge	42 80 88
	Pellet Charles, avenue Louis-Casaï 79, 1216 Cointrin	98 93 10
	Dr G. Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
	Ravel Marie-Louise, chemin du Vieux-Vésenaz, 1222 Vésenaz	52 24 12
	Sulser Jean-Claude, Bourg-de-Four 24, 1204 Genève	20 40 28
<i>Commission d'entretien des bâtiments:</i>	Klemm Pierre, avenue Helvétique 13, 1225 Chêne-Bourg	48 48 66
	Renaud Charles, chemin du Château-Blanc, 1231 Villette	47 03 00
	Schneider Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 96 30
	Wicky Alexandre, rue des Voisins 3, 1205 Genève	20 17 34
<i>Responsable du personnel de maison:</i>	Bulgheroni Mady, chemin Bonvent 32, 1218 Grand-Saconnex	32 36 54
<i>Entretien et surveillance des bâtiments:</i>	Goncerut Nelly, 1261 La Rippe	67 11 28
<i>Membres adjoints:</i>	Barthassat André, chemin du Lac, 1290 Versoix	55 49 66
	Beran Georges, Corratierie 26, 1204 Genève	21 36 44
	Bogliano Pierre, chemin des Rasses 9, 1255 Veyrier	42 43 42
	Bonnant Pierre, Clos du Môlan 14b, 1224 Chêne-Bougeries	36 32 94
	Bornand Marcel, rue du Rhône 29, 1204 Genève	21 67 88
	Cartier Henri, Petit-Lullier, 1254 Jussy	59 11 79
	Fioroli Charles, rue Versonnex 13, 1207 Genève	36 70 85
	Frigerio Jean, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	33 26 72
	Gysin Otto, rue de Contamines 31, 1206 Genève	46 57 29
	Hofstetter Ernest, Corratierie 12-14, 1204 Genève	21 85 11
	Kaufmann Edouard, route de Malagnou 25, 1208 Genève	36 71 71
	Keller Emile, rue de l'Avenir 27, 1207 Genève	36 13 93
	Lesemann Henri, rampe de la Treille 3, 1204 Genève	28 02 47
	Morerod Fernand, Crêts-de-Champel 29, 1206 Genève	46 80 71
	Pesson J.-Ch., rue Pierre-Fatio 17, 1204 Genève	36 74 50
	Plojoux Marc, ch. de Ruth 77, 1223 Cologny	52 22 95
	Richard Clovis, bd Saint-Georges 5, 1205 Genève	29 51 16
	Rychner Georges, place du Molard 4, 1204 Genève	21 60 77
	Sala Pierino, route de Meyrin 12c, 1202 Genève	34 46 45
	Sanz N., rue de l'Aubépine 10, 1205 Genève	21 62 08
	Segond Guy-Olivier, rue Chausse-Coqs 5, 1204 Genève	20 77 10
	Sieber Raymond, 1261 La Rippe	67 12 69
	Simond Léon, Tannay, 1295 Mies	76 10 52
	Studli Jean, rue du Vélodrome 12, 1205 Genève	28 00 05
	Timey Jacques, quai Général-Guisan 24, 1204 Genève	28 36 66
	De Tscharner Elisabeth, rue Cingria 10, 1205 Genève	21 24 70
<i>Médecins:</i>	Dr R. Arbex, 1299 Crans-près-Céligny	74 23 94
	Dr Gilles Mérier, chemin de la Vendée 26, 1213 Petit-Lancy	92 78 63
<i>Vérificateurs des comptes:</i>	MM. Liniger et Petitpierre (suppléant M. Albrecht)	
<i>Gardiens-concierges:</i>	M. et Mme Massa, 1261 La Rippe	67 11 96

RARE JEWELS OF THE WORLD

HARRY WINSTON

of New York

PARIS MONTE-CARLO

GENÈVE

24, quai Général-Guisan

## Compte d'exploitation de l'année 1979

### RECETTES

Participation parents.....	Fr.	45 794,—
Dons .....	«	17 727,40
Subventions .....	«	13 847,15
Recettes diverses .....	«	2 791,35
Loyer + occupation salle ...	«	40 950,—
Intérêts .....	«	590,80

Fr. 121 700,70

### DÉPENSES

Alimentation .....	Fr.	20 945,95
Entretien .....	«	14 472,25
Achat matériel + mobilier ..	«	6 783,15
Salaires .....	«	34 862,90
Frais généraux divers.....	«	4 581,15
Pharmacie.....	«	1 134,90
Impôts et assurances .....	«	4 254,20
Loisirs .....	«	4 507,50
Frais piscine .....	«	30 000,—

Fr. 121 542,—

Excédent des recettes . . . . . « 158,70

Fr. 121 700,70

### Fonds «Marc Timenovitch»

#### RECETTES

Solde au 31.12.78.....	Fr.	21 867,10
Versement.....	«	1 100,—
Intérêts .....	«	293,15
		<u>Fr. 23 260,25</u>

#### DÉPENSES

Solde au 31.12.79.....	Fr.	23 260,25
		<u>Fr. 23 260,25</u>

### Fonds matériel et rénovation

#### RECETTES

Solde au 31.12.78.....	Fr.	10 906,20
Versement.....	«	5 000,—
Intérêts .....	«	247,60
		<u>Fr. 16 153,80</u>

#### DÉPENSES

Solde au 31.12.79.....	Fr.	16 153,80
		<u>Fr. 16 153,80</u>

### Fonds piscine

#### RECETTES

Solde au 31.12.78.....	Fr.	58 924,90
Versement.....	«	30 000,—
Intérêts .....	«	455,—
		<u>Fr. 89 379,90</u>

#### DÉPENSES

Frais d'étude.....	Fr.	15 000,—
Solde au 31.12.79.....	«	74 379,90
		<u>Fr. 89 379,90</u>

### Fonds matériel pédagogique

#### RECETTES

Solde au 31.12.78.....	Fr.	5 000,—
Versement.....	«	2 500,—
Intérêts .....	«	67,25
		<u>Fr. 7 567,25</u>

#### DÉPENSES

Solde au 31.12.79.....	Fr.	7 567,25
		<u>Fr. 7 567,25</u>

vêtements  
**adam**  
place saint-gervais

*est heureux de pouvoir  
aider les petits colons  
de St-Gervais*

## PHARMACIE PLAZA

Y. et M. GRIMM  
*Pharmaciens*

21, rue du Cendrier  
1201 GENÈVE — Téléphone 32 36 11

## JAQUES - OPTICIENS

Maitres-opticiens

SPÉCIALISTES EN LUNETTERIE

VERRES DE CONTACT

1201 GENÈVE - 25, quai des Bergues

**PEYER**  
**S.A.**

**Quincaillerie — Outillage**  
**Ferrements de bâtiments**  
**Articles de style en laiton**  
**et fer forgé**

18, rue de Veyrier, 1227 Carouge  
Téléphone (022) 43 66 38

## Bilan au 31 décembre 1979

### ACTIF

Chèques postaux .....	Fr.	3 084,90
Banques .....	«	122 273,60
Impôt anticipé .....	«	572,40
Bâtiment .....	«	1.—

Fr. 125 931,90

### PASSIF

Capital .....	Fr.	4 412.—
Excédent des recettes	158,70	Fr. 4 570,70
Fonds matériel + rénov. ...	«	16 153,80
Fonds piscine .....	«	74 379,90
Fonds «Marc Timenovitch».	«	23 260,25
Fonds matériel pédagogique.	«	7 567,25

Fr. 125 931,90

## RAPPORT SUR LE CONTRÔLE DES COMPTES DE L'EXERCICE 1979

Messieurs,

En vertu du mandat que vous avez bien voulu nous confier lors de la dernière Assemblée Générale, nous avons l'avantage de vous soumettre notre rapport sur le contrôle de l'exercice 1979.

Nos opérations de vérifications ont porté sur la concordance des écritures comptables, sur la justification des recettes et dépenses, ainsi que des avoirs au compte de chèques postaux et banques portés au bilan au 31.12.79.

L'excédent des recettes au 31.12.79 s'élève à **Sfr. 158,70** et porte le capital de la Colonie à **Sfr. 4 570,70**.

Quant aux différents fonds, ils présentent la figure suivante après les attributions:

Fonds matériel et rénovation	SFr.	16 153,80
Fonds piscine	SFr.	74 379,90
Fonds «Marc Timenovitch»	SFr.	23 260,25
Fonds matériel pédagogique	SFr.	7 567,25

En conclusion, nous vous demandons d'approuver les comptes tels qu'ils vous sont présentés, et de donner décharge au Comité pour la gestion de l'exercice 1979 en remerciant votre Trésorier pour l'exactitude de son travail.

Genève, le 3 mars 1980

MM. Petitpierre et Liniger



PROTÉGEZ VOTRE SANTÉ ET VOS BIENS

Agents généraux :

**R. ZINNER — J. BEETSCHEN — H. ZURBRIGGEN**

Genève

1, rue Céard

Tél. 21 71 33

# Jean Frigerio S.A.

Entreprise du bâtiment

Maçonnerie  
Gypserie - Peinture

Rue de St-Jean 73 - Genève - Tél. 31 42 34



## Hôtel Epoque - Genève



Tél. (022) 45 25 50 - 10, rue Voltaire - Télex 22940

60 chambres, 100 lits.  
Salle de conférence avec téléx.  
Salles pour banquets et réceptions.

Le Restaurant "Epoque"  
Snack-Bar "Voltaire"

Jean-Pierre Fahrny, directeur

Au cœur de St-Gervais la

## Pharmacie du Progrès S.A.

Ordonnances et Parfumerie  
Spécialités vétérinaires

PLACE GRENUS 12

TÉL. 32 53 20

Entreprise générale d'électricité

## Jean-Pierre REYMOND

Lumière - Appareils ménagers  
Téléphone

20, rue Voltaire - Genève  
Téléphone 45 11 40

Concessionnaire des S.I. de Genève  
et concessionnaire des téléphones

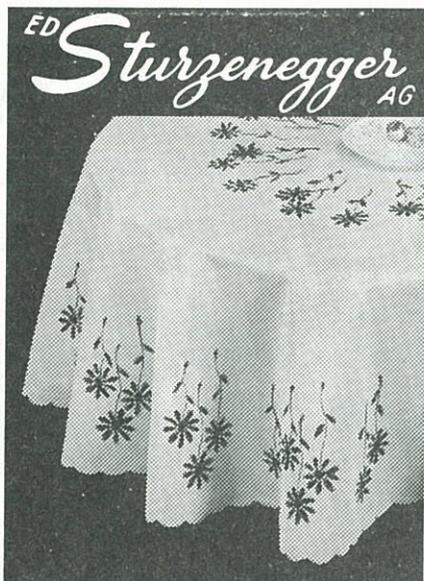


## Membres philanthropes

Aeberli Suzanne Mme, r. de Coutance 18  
 Aebi E. W., rue Cård 1  
 L'Age d'Or, rue Cornavin 11  
 Albanesi L., rue Camille-Martin 14  
 Albin G., rue Ecole-de-Chimie 4  
 Alcan Aluminium Europe S.A., quai de l'Île 13  
 Andreae J., Mme, ch. Crêts-de-Champel 20  
 Aprofim, M. Gueydan, rue du Rhône 42  
 Dr Arbex R., rue des Belles-Filles, 1299 Crans  
 Archinard L. & Zuber J., av. Vibert, Carouge  
 Ardisal S.A., rue Malatrex 12  
 Arpin René & Fils, rue de Lausanne 24  
 Artyp, M. Bernet A., ch. Château-Bloc 19  
 Association des Intérêts de Saint-Gervais  
 Association Radicale de Saint-Gervais  
 Atar S.A., 11, rue de la Dôle  
 Auberge A., Mlle, Château-Banquet 12  
 Auberge de Crassier, Tille E., Mme  
 Auberge du Vieux-Jussy, M. et Mme R. Gaudet,  
 1254 Jussy  
 Aviation Week & Space Technology, rue du Temple 1

Bachmann O., avenue Léon-Gaud 14  
 Bachofner W., rue Montbrillant 30  
 Badan J., Crassier

Bagattini & Fils, rue Malatrex 12  
 Balland E., ch. de Chambert 6, 1232 Lully  
 Banque Commerciale S.A., rue Synagogue 38  
 Banque Populaire Suisse, place St-Gervais 2  
 Barbey Thierry, Les Albrans, Corsier-Port  
 Barcellini Georges, route de Soral 14 bis, Confignon  
 Barde Olivier, ingénieur, route de Veyrier 4  
 Bariatti J. S.A., rue Lamartine 23  
 Barral Blanche, Mlle, rue du Temple 10  
 Batista J., ch. des Fours 9, Cognoy  
 Battus E., av. Luserna 9  
 Baud Pierre, 31, av. Gros-Chêne  
 Baumann Ch., route de Malagnou 60  
 Bavaud O., «Café du Seujet», rue Grenus 1  
 Bedat A., boulevard James-Fazy 7  
 Beetschen J., ch. de la Fin, Tannay  
 Behar C. & Ch., rue Rousseau 2  
 Beltrami B., Mme, rue Vallin 10  
 Berdoz François, route de Frontenex 57  
 Berguer Louis, Satigny  
 Bermond J., 11, route des Franchises  
 Bersier André, Café de l'Union, Veyrier  
 Bersier R., parc Château-Banquet 26  
 Berthaudin Marcel S.A., rue Ferrier 9  
 Bertoli B., avenue du Gros-Chêne 27



*Linges de table*

*Blouses et chemises  
de nuit*

*Lingerie de jersey  
pour dames*

*Articles pour enfants*

*Mouchoirs, foulards  
et écharpes*

3, RUE DU RHÔNE — GENÈVE

***barcellini***  
57 17 59

**P**latrerie-peinture  
apiers-peints  
lastiques  
istolet  
lafonds tendus "barracuda"

14 bis, ROUTE DE SORAL  
1232 CONFIGNON

café restaurant

**A l'Union**

Terrasse ombragée - jeux de pétanque - ping-pong

Plat du jour  
Menu du Dimanche  
Repas sur commande

*Fermé le Jeudi*

A. BERSIER  
1255 Veyrier  
Téléphone 43 96 53

Besuchet Ch., rue Général-Dufour 12  
Bettex J.J., Bahnhofstrasse 4, Oberrieden / ZH  
Bibet Johnnès, Mme, Veyrier  
Bickert G., La Linière, rue du Rhône 3  
Bielowski J., rue Cavour 20  
Bigar C., avenue de Frontenex 6  
Billy L., Me, ch. Marais 8, Confignon  
Blanc J., ch. Coin-de-Terre 23, Châtelaïne  
Blanc M., Tabacs, rue des Etuves 1  
Bloch Frères, rue de Carouge 76  
Bobillier R., rue Hoffmann 9  
Bogliano Pierre, chemin Rasses 9, Veyrier  
Bolzli P., rue Fort-Barreau 13  
Bonifas Anne-Marie, Mme, rue Liotard 46  
Boninchi E., quai Gustave-Ador 2  
Bonnant Pierre, Clos du Molan 14B  
Chêne-Bougeries  
Bonnefous J., rue Kléberg 25  
Borecki Georges, rue de Vermont 20  
Boret Georges, 268, route de Veyrier  
Borione & Cie, Chantepoulet  
Bornand Marcel, Maître, 29, rue du Rhône  
Borrini H., rue Vallin 2  
Borsetti B. & Fils, rue des Corps-Saints 5  
Bouchard Georges, rue de Vermont 46  
Boucherie du Mont-Blanc S.A., rue du Mont-Blanc 11  
Bourquin Frères & Bèran, Corratierie 26  
Bourquin et Stencek, chemin Rieu 8  
Bovey P. & A., rue du Fort-Barreau 23

Bovy Olga, Mme, rue de la Canonnière 16  
Brasserie du Grand-Aigle S.A., Béda E.,  
boulevard James-Fazy 5  
Briffod Henri, restaurant As de Pique,  
place de l'Eglise 15, Veyrier  
Brighenti Nello, 22, rue Plantamour  
Brolliet & Cie, quai des Bergues 23  
Brunner Paul, avenue Ernest-Pictet 36  
Brunschwig J., Me, rue du Rhône 78  
Brunschwig & Cie, «Au Bon Génie»,  
rue du Marché 34  
Buchs Jean, Dr, rue de Coutance 12  
Buscher H. S.A., Tour-de-l'île 4  
Buffet R., Arzier  
Buffet Gare Cornavin, Schild J.-E.  
Buffle Charles, Dr. rue Schaub 71  
Buffo M., rue Lévrier 15  
Burgisser-Brand E., Mme, rue Muzy 17  
Bury Louis, avenue Weber 9, Genève

Caisse d'Epargne du Canton de Genève, Corratierie 4  
Caldi G., chemin Tournay 45, chambésy  
C.A.P., av. de Champel 8C  
Caran d'Ache, chemin du Foron 19  
Carletti P., rue Marziano 41  
Carnaval de Venise, rue du Mont-Blanc 12  
Carrisson A., quai Charles-Page 43  
Cartier Henri, Jussy  
Case de l'Oncle Tom, rue de Lyon 99

## IDEAL CHIMIC

Route de Saint-Julien 34

1227 Carouge

Tél. (022) 42 34 00

*Produits chimico-techniques et d'entretien*  
*Huiles minérales*

---

**Pierre Berthier**



Ferblanterie - Installations sanitaires

## Alphonse PRINI

Rue Lissignol 10

Téléphone 32 33 59

### PAPIERS-PEINTS

**GROSJEAN & Cie S.A.**

61, rue du Rhône — Tél. 28 42 53

1211 Genève 6

**REVÊTEMENTS DE SOLS  
MOQUETTES**

BOULANGERIE — PATISSERIE

BUREAU DE CHANGE

TEL. 67 12 10

Cigares

Cigarettes

Tabac

**J.-J. BADAN**

**CRASSIER**

Fournisseur des Colonies

Cavallero S. et M., rue Voltaire 8  
 Cellich Maurice, Dr, av. Bois-de-la-Chapelle 89  
 Cerutti & Fils H., rue du 31-Décembre 45  
 Chaîne des Mères c/o Mme O. Brandler,  
 route de Malagnou 25  
 Chambordon N., Mme, rue Charles-Giron 15  
 Champion L., Télévisions, 8, rue Versonnex  
 Chamot Paul, 10, rue du Vicaire-Savoyard  
 Chapellerie des Lions S.A., rue du Rhône 15  
 Chapuis Aimée, Mlle, rue des Lilas 5  
 Charbonnier R., rue Jacques-Grosselin 7  
 Chasseurs Express, rue du Vélodrome 10  
 Châtelain M., ch. du Pont-du-Centenaire 19  
 Chauvet G., Mme, avenue Peschier 8  
 Chesebrough-Pond's A.A., rue de la Servette 89  
 Chevallier P., rue des Délices 1  
 Christen A., rue de la Prulay 72  
 Clavien H. S.A., rue des Délices 1  
 Cofinor S.A., rue du Cendrier 22  
 Cohanier Janine, Mlle, rue de Vermont 8  
 Colombo J., av. E.-Vaucher 50 bis  
 Constantin G., Mme, av. Crespin 16  
 Construction Tubulaires S.A.,  
 chemin Grange-Collomb 8  
 Compte M.-L., Mme rue du Lac 5  
 Conti Ettore & Cie S.A., av. Luserna 22  
 COOP Suisse de Consommation, rue Bautte 5  
 Cord Homme, Mme Maillard, Coutance 29  
 Cornu Lucien, Station Shell, chemin Furet 53  
 Corthay Nelly, Mlle, Chancy  
 Cosmetatos Michel, Mies  
 Courelet Simone, Mme, La Rippe  
 Coutance Bar, Mme Vago, av. Blanc 12  
 Crédit Suisse, place Bel-Air  
 J. Crivelli & Cie S.A., av. de Frontenex 32  
 Croci F., Montbrillant 33  
 Crusca Joseph, rue de Saint-Jean 55

Danini J., ch. de Pont-Céard 32, Versoix  
 Daudin Fr. & Cie, rue du Stand 51  
 Davet Raymonde, Mlle, rue de la Servette 1  
 Décosterd Jean, avenue des Tilleuls 36  
 Decova S.A., 1 place Saint-Gervais  
 Decroux H., Graines, rue Vallin 1

Decroux-Salzmann F. Mme, 15, route des Dailles  
 Villars s/Glâne  
 Degaudenzi A., route de Veyrier 12  
 Deladoez J. Mme, Ancien-Moulin 15, Montreux  
 Delaloye Marcellin, rue du Mont-Blanc 3  
 De Marco Sylvestre, quai des Bergues 29  
 Démolition S.A., Vernier  
 Derendinger & Cie, ch. de Maisonneuve 7  
 Déruaz G., Dr, rue Liotard 12  
 Desert, Keller & Humbert Mes, notaires,  
 4, Cours de Rive  
 Devillard Roland, 38, rue des Charmilles  
 Discount Bank Ltd., quai de l'Île 1-3  
 Dittert R., rue Plantamour 16  
 Doess M. Mme, rue de la Servette 4  
 Doret Michel, Dr, bd James-Fazy 2  
 Dorner S.A., avenue Wendt 25  
 Dottrens M., Dr, quai des Bergues 27  
 Dové N., Mme, quai du Cheval-Blanc 1  
 Dreyfus Claude, Dr, rue du Mont-Blanc 7  
 Dubois-Ferrière Denis, rue Emilie-Gourd 6  
 Duboule Gilbert, place du Petit-Saconnex 8  
 Duflon Ch., chemin Sous-Balmes 12  
 Dumartheray Charles, avenue de Warens 8  
 Dunand Paul, Dr, Chantepoulet 1-3  
 Dunoyer Ed. S.A., rue Versonnex 15 bis  
 Dupont R., rue Joseph-Pasquier 19  
 Dupont Emile, Parc de Montagny, Choulex  
 Durand Marcel, 33, Grand'Rue, Nyon  
 Dussaillant Marie-Luz., Mme, Vidollet 17  
 Dussauge Albert, rue des Etuves 3  
 Dutoit J., avenue Trembley 21 bis

Echili Silvio, place Isaac-Mercier 1  
 Ecole Kybourg, 4, Tour-de-l'Île  
 Ecuier Fernand, ch. Sous-Balmes 13, Veyrier  
 Edouard Ier, place Montbrillant 3  
 Eggly S.A., rue de la Confédération 4  
 Electritel, MM. Feller + Magate, 1, place des Grottes  
 Enz Walter, avenue du Simplon 9  
 Ermefer S.A., rue du Mont-Blanc 7  
 Etablissement Ideal, avenue Soret 39  
 Etienne Martiale, Mme, rue Winkelried 2  
 Extensible S.A., Terreaux-du-Temple 22  
 Extincteurs Alpina-Woud S.A.,  
 chemin Barbolet 5, Onex

*Chez Rohner, c'est super!*

**Daniel ROHNER**

**Boulangerie - Pâtisserie**  
**Coutance 14 - Téléphone 32 28 60**

ACHETEZ  
**TOUT**  
AUX PRIX  
PLACETTE



**PLACETTE**

N°1 en Suisse Romande

Falciola S., chemin des Bois 39  
 Faldy H. & Fils, rue de Lyon 12  
 Farny A. & M., Mlles, rue Samuel-Constant 4  
 Favre S.A., Maroquinerie, rue du Rhône 60  
 Felber & Pelli, rue G.-Revilliod 14  
 Fiat S.A., rue de Lyon 108  
 Fidogest S.A., rue du Cendrier 22  
 Fiedler E., route de Saint-Julien 5  
 Fillietaz Ed., rue Cornavin 16  
 Fillietaz-Gillieron H., Mme, Le Piémont 14, Vernier  
 Fioroli Charles, rue Versonnex 13  
 Firmenich & Cie, S.A., Jonction  
 FOBB Syndicat du bâtiment et du bois, 15, rue Necker  
 Fogoz F., Café Industriel, rue de la Servette 8  
 Folliet Pierre, Me, Dr ès sc., étude Cours des Bastions 4  
 La Foncière Assurances, rue de Candolle 34  
 Fontaine J., rue Lombard 5  
 Force & Lumière S.A., rue du 31-Décembre 43  
 Fraise & Cie S.A., rue de Saint-Jean 53  
 Fredy Richard, rond-point de la Jonction 2  
 Frey M. & G., avenue de Frontenex 32  
 Frigerio J., route de Meyrin 12C  
 Frigo-Climat, Kuster W., rue de la Poterie 14  
 Furrex, rue du Rhône 13

Gabin J., Chambésy  
 Gabriel André, rue de Chantepoulet 4  
 Gal René, route de Veyrier 266  
 Gallay Louis Mme, ch. de Normandie 10  
 Galli J., Rest. de Bologne, rue Necker 9  
 Garage Bouchard Frères, rue du Vuache 15-17  
 Garage Cornavin S.A., place Montbrillant  
 Garage des Délices, rue Fr.-Dussaud 13  
 Garage du Môle, Binggeli & Muhlebach S.A.,  
 rue Ferrier 55  
 Garage Voltaire, Fassbind A., rue Franklin 4-6  
 Gaudin Ed., Mme, rue de la Servette 34  
 Gauthier R. & Fils, rue de la Corratierie 12  
 Gavillet Raymond, avenue des Tilleuls 6  
 Gay Frères S.A., c. p. 243, 1211 Genève 3  
 Gency René, Me, rue de Rive 4  
 Geneux-Dancet, ch. du Bois-de-Lan 8, Meyrin  
 Gétaz, Romang, Ecoffey S.A., case postale 43  
 Girard C., rampe du Pont-Rouge 5  
 Girard René, rue des Grottes 3

Girardet G., route des Franchises 3C  
 Gobet Bernard, rue du Temple 2  
 Goetschmann Joseph, rue Voltaire 16  
 Golay S.A., rue du Mont-Blanc 1  
 Goncerut Nelly, Mme, La Rippe  
 Gonnet Marcel, Scholtes S.A., rue Cornavin 11  
 A. Gras & Cie S.A., rue de Coutance 5  
 Grasset Denise, Mlle, rue de l'Encyclopédie 6bis  
 Grosjean & Cie S.A., case postale  
 Guex & Kirchhoff, avenue de Frontenex 32  
 Guimet Fils S.A., rue des Buis 12  
 Gunthard Germaine, Mme,  
 route du Pas-de-l'Echelle, Veyrier  
 Guysin O. E., entrepreneur, rue Contamine 31

Hacco Robert, ch. de Boissier 27c, Cognoly  
 Haegi Claude, rue Cornavin 11  
 Haenni Christiane, Mme, quai des Arénières 4  
 Haelg & Cie, chemin de la Gravière 9  
 Handwerk M., Mme, rue du Vidollet 9  
 Hauri E., chemin des Fenasses 20  
 Haury E., chemin du Point-du-Jour 2  
 Heller Willy, rue de Vermont 25  
 Helvetia-Accidents, place Longemalle 1  
 Herdt C., route de Lausanne 266  
 Herter Hermann, rue de Lyon 19  
 Hispano Oerlikon S.A., rue de Lyon 110  
 Hiltbold M., rte de Veyrier 12bis, 1227 Carouge  
 Hocheutiner & Robert S.A., rue Guillaume-Tell 5  
 Hofstetter E., rue de la Corratierie 12  
 Hofstetter Michel, rue Agasse 38  
 Horbimont S.A., Chantepoulet 1  
 Hôtel Ambassador, quai des Bergues 21  
 Hôtel des Bergues S.A., quai des Bergues 33  
 Hôtel Epoque, rue Voltaire 10  
 Hôtel International et Terminus, rue des Alpes 20  
 Hôtel du Rhône, quai Turretini  
 Hôtel Suisse, place Cornavin 10  
 Hôtel des Tourelles, bd James-Fazy 2  
 Huber J., Garage Cornavin S.A.  
 Huber Marthe, Mlle, Clarens  
 Hubler Marcel & Cie S.A., rue Vallin 8  
 Hugon F., route de Veyrier 271  
 Huk Denise, Mme, av. Dumas 2bis

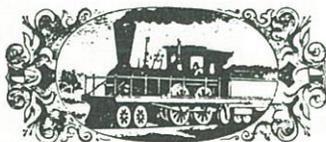
## **sicli** MATERIEL INCENDIE SA

Eclairage de secours Postes d'incendie à voie axiale  
 Tous types d'extincteurs, matériel, équipements, véhicules  
 Installations fixes - Sprinkler, poudre, mousse, halon, CO<sub>2</sub>.

Fabrique et direction

45, route des Acacias 1211 GENÈVE 26 022/421818

Agents dans toute la Suisse



*Buffet de la  
Gare Cornavin*

Chef et brigade français

*En hiver tous les soirs: "Dîner en musique"*

J.E. Schild

Tél. 32 43 06

# CHASSEURS EXPRESS

Transports  
Déménagements

Rue du Vélodrome 10

Tél. 28 05 52

Imhof S.A., passage des Lions 4  
Induni & Cie S.A., rue de l'Aubépine 6  
InterRent, Riesbach S.A., rue de Lausanne 20

Jacques Olga, Mme, place Saint-Gervais 1  
Jaques-Opticiens, quai des Bergues 25  
Jalcolor S.A., rue des Battoirs 6  
Jeannet M., rue des Charmilles 30  
Jérôme & Cie, ch. de la Croisette 5  
Josefowitz David, ch. Clos-Belmont 12  
Jourdain L.-R., rue de Coutance 7

Keller E., rue de l'Avenir 27  
Kernen, rue de Cornavin 11  
Klemm P.-R., bd Hevétique 13  
Kolly André, rue Cornavin 11  
Krebs S., route de Saint-Julien 289A  
Kress Jean, rue Chantepoulet 1  
Kroug F. & W., rue Grenus 3  
Kruger J.-P., rue Versonnex 17  
Kuleg S.A., rue Winkelried 4

Laboratoire d'Analyses Biologiques et  
Médicales, rue de la Prairie 19  
Lachapelle C., Mme, route de Florissant 16  
Lacoray S.A., place Saint-Gervais 1  
Laedermann Margt., Mme, ch. Rochettes 4

Laboratoire Sauter S.A., ch. de l'Etang  
Laiterie Réunies, rue des Noirettes 11  
Lalive et Budin, avocats, rue Sénébier 20  
Langer Bertrand, Dr, 47, route de Loëx  
La Placette, Nordmann & Cie, case postale  
«La Suisse» Générale Assurances  
Lavernat François, Parcs et Jardins, Veyrier  
Leandro J., 6, rue Verdaine  
Leboissard Louis, rue Liotard 56  
Lecoultré G., rue Cavour 13  
Leopold & Kernen, rue des Eaux-Vives 16  
Les 4 Clodos, c/o Wicky Alexandre, rue des Voisins 3  
Lesemann H.-G., route de Frontenex 60A  
Lévy Georges, Arch., rue de la Servette 78  
Liard J.-C., avenue de Sécheron 9  
Ligue des Contribuables, rue du Marché 20  
Lines Léonard, avenue Krieg 28  
Lingpress S.A., 68, rue de Lausanne  
Liniger Jean-Daniel, rue Tronchin 4  
Livoti M., place Cornavin 6  
Locanda Ticinese, rue Rousseau 13  
Loge maçonnique «Fidélité & Prudence»  
Longines S.A., M. Ed. Wirth admn., 13, quai de l'Ile  
Lucchi Aldo S.A., rue Liotard 83  
Lucchini Jean-J., rue Carteret 21  
Luscher F., quai du Cheval-Blanc 22  
Luthy & Cie, case postale 125

# pneucommerce

22, avenue des Grandes-Communes  
1213 ONEX  
Tél. (022) 92 39 22

Genève

Télex 22 796



## dépot pneu-continental

## Jantes acier et alliage ATS

## pneu regommé VERGOLST

RESTAURANT-CAFÉ

HOTEL J.-J. ROUSSEAU

## Locanda Ticinese

Prop. Chardonnens-Mariotti

(Saint-Gervais) 13, rue Rousseau

Téléphone 32 31 70

# KERNEN

*Tout l'art de la Fleur*

RTE DES CHARMILLES 26 BIS - TEL. 44 44 20 - R. DE CORNAVIN 11 - TEL. 32 50 23 - 32 57 22

GERBES - COURONNES - LOCATION DE PLANTES

## Fernand Morerod

Concessionnaire des Services Industriels

Ferblanterie  
Installations sanitaires  
et travaux d'entretien

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy - Tél. 93 12 28

SOCIÉTÉ FIDUCIAIRE

## BOURQUIN Frères & BÉLAN

SOCIÉTÉ ANONYME

Fondée en 1892

Corraterie 26

Tél. 21 36 44

Toutes fonctions fiduciaires . Vérifications et contrôles . Comptabilités  
Expertises Questions fiscales

Malatesta B., Mme, Chantepoulet 9  
 Margot S.A., rue Liotard 34  
 Marinov Stoyan, rue du Cendrier 12  
 Martin Jean, Pharmacie, quai des Bergues 25  
 Marx Y., Mme, Crêts-de-Champel 26  
 Matter Walter S.A., avenue de Champel 57  
 Matthey H., avenue Ernest-Hentsch 9  
 Matile & Cie, 1261 Chavannes-de-Bogis  
 Mattmann Jacques-B., rue de la Servette 28  
 Maurer André & Jean-Cl., Brasserie des Sports,  
 rue de Lyon 75  
 Maus Frères S.A., case postale 883  
 May & Cie S.A., rue Baylon 15  
 Mayor-Voyages S.A., 12, bd James-Fazy  
 Medidenta S.A., rue du Cendrier 17  
 Meier A. & Cie, rue Grange-Collomb 6A, Grand-Lancy  
 Meister M., Mme, rue François-Grast 20  
 Melly André, Syndic, La Rippe  
 Melly G., La Rippe  
 Mencarini L., «Salon Lucien», rue Rousseau 30  
 Mercier M., 49, rue de Montchoisy  
 Mérier-Dapra J.-R., av. Crozet 60  
 Mérier J.-M., av. de Crozet 60  
 Mermier Jean, route de Thonon  
 Mermillod Eugène, chemin Sous-l'Eglise 9  
 Mermillod Roger, rue du Jeu-de-l'Arc 9  
 Metzler Georges, Dr, Chantepoulet 11  
 Meyer R., La Colongette, quai de Cologny 8  
 Miche & Cie, rue Gutenberg 3  
 Migros, Société Coopérative, case postale  
 Minoterie de Plainpalais S.A.  
 Mintra Trade & Investment Corp. Ltd.,  
 rue du Mont-Blanc 21  
 Mirabaud Jean, boulevard du Théâtre 3  
 Miramar, Rhunke Esther, bd James-Fazy 2bis  
 Mode C. & A. A.G., Zurich  
 Monnier Jean, Dr, Glacis-de-Rive 17  
 Morenod Fernand, av. du Petit-Lancy 28  
 Mori Ernest, rue du Mont-Blanc 5  
 Mottet L., avenue Bertrand 11  
 Mouley S.A., rue de la Rôtisserie 2  
 Muller Edouard, coiffeur, 5, rue des Grottes  
 Multi Personnel Service S.A., rue du Cendrier 12  
  
 Naftule Fils, rue des Maraîchers 6  
 Nass Christine, Mme, avenue Curé-Baud 97b,  
 Grand-Lancy  
 Nationale Suisse, Compagnie d'Assurances, rue Céard 1  
 Natural S.A., route des Jeunes 35  
 Neal R., Mme, route de Saint-Loup 41b, Versoix  
 Net & Clair S.A., rue des Grottes 26  
 Nicole B., rue des Allobroges 13  
 Niederer H. & Sartoretto P., Servette 17  
 Nievergelt A., Mme, ch. de Joinville 8, Cointrin  
 Nouvelle S.A., de Charbonnages Belges, rue Cornavin 11  
  
 Ormond Burrus & Cie S.A. Banque, Ami-Lullin 12  
 Ostermann Bertrand, av. Parc-Montalègre 12  
  
 Panchaud R., Coppet  
 Papeterie de Cornavin, M. H. Pellaton,  
 place des XXII Cantons 3  
  
 Paris A., place des Alpes 2  
 Park Film S.A., 7, avenue Léon Gaud  
 Pasquier, Stoeckli & Cie, case postale 283  
 Pastori M., av. Cardinal-Mermillod 17  
 Patek Philippe, quai Général-Guisan 22  
 Peaulux, Von Gunten Henri, Coutance 10  
 Pellet Ch., avenue Louis-Casaï 79  
 Perret J.-E. & Cie, rue Daniel-Gevrl 17  
 Perrier Jean, rue Guillaume-Tell 10  
 Perrot R., 1295 Mies  
 Perrusset & Didisheim S.A., place Isaac-Mercier 3  
 Perville S.A., Gland  
 Petitpierre J.-L., Essertines s/Rolle  
 Petter Maryse, Mme, ch. Moïse-Duboule 31  
 Peyer S.A., rue de Veyrier 18  
 Pfister Ameublements S.A., rue de la Servette 53  
 Pharmacie Bédât, bd James-Fazy 7  
 Pharmacie de la Gare S.A., place Cornavin 14  
 Pharmacie Gouda, ch. de la Montagne 136  
 Pharmacie du Jura, rue de la Prulay 12  
 Pharmacie Plaza, rue du Cendrier 21  
 Pharmacies Populaires, bd James-Fazy 13  
 Pharmacie Principale, rue du Marché 11  
 Pharmacie du Progrès S.A., place Grenus 12  
 Pharmacie de Saint-Gervais, Tour-de-l'Île 1  
 Pharmacie de Saint-Jean, rue du Beulet 3  
 Pichon Gilbert, rue de Carouge 32  
 Pictet Hubert, rte de Lausanne 225, Chambésy  
 Pictet Jean, route de Florissant 21  
 Pittet Louise, Mme, avenue Gallatin 4  
 Plojoux M., chemin de Ruth 77, Cologny  
 Pneucommerce, av. des Grandes-Communes 22  
 Poget Raymond, Point-du-Jour 1  
 Ponci Jean-Charles, rue de Lyon 8  
 Portland S.A., fabrique de ciment Vernier  
 Pougner F., route de Troinex 19  
 Prini A., rue Lissignol 10  
 Promotel S.A., 22a, rue du Cendrier  
  
 Quiblier F., rue Bautte 6  
  
 Rameau Gilbert et Witschard Rodolphe,  
 rue des Etuves 15  
 Ramel Marcelle, Mme, place Verte 3, Pinchat  
 Rampini & Cie, rue Lamartine 24  
 Raymond & Cie, place de Hollande 1  
 Régie du Léman S.A., place Isaac-Mercier 3  
 Renaud A. & Fils, rue Butini 15  
 Renaud Charles, ch. du Château-Blanc 2  
 Renck E., Mlle, rue Chaponnière 2  
 Renevier J.-P., Corsier  
 Rentchnick Jacques, rue Voltaire 16  
 Rentznik I., rue du Mont-Blanc 21  
 Rey Ida, Mme, rue Rousseau 12  
 Reymond J.-P., rue Voltaire 20  
 Reynaud Jean, En Pullin, Crans-Céligny  
 Ricci A., Dr, chemin de Place-Verte 20  
 Righini G., Mme, rue des Corps-Saints 4  
 Rikly Jeanne, Mme, Place Simon-Goulart 4  
 Roch François, Mme, ch. du Premier-Août 15,  
 Lancy  
 Rohner Walter, rue Micheli-du-Crest 6

## BOUCHERIE, CHARCUTERIE

Gros et détail

## WAEGELL & Cie

Rue du Temple 10 ☎ 31 23 33

### SUCCURSALES :

Vésenaz : ☎ 52 14 66

Carouge :  
Avenue Vibert 26 ☎ 42 85 95

Meyrin :  
Centre commercial ☎ 82 68 68

Grand-Lancy :  
Chemin des Palettes 1 ☎ 94 26 45

## VOYAGES FERT & Cie

*En été..., en hiver...*



*vous sert!*

**VOYAGES :** 1, rue du Mont-Blanc, ☎ 32 70 10 **TRANSPORTS :** 2, rue Fendt, ☎ 34 88 00

## Hôtel International et Terminus



Rue des Alpes 20

GENÈVE

Tél. 022/ 32 80 95

Rohner Werner et Daniel, rue Coutance 14  
Rosselet + Terrier, E. + M. Rosselet, succ.  
17, ch. du Bois-du-Lan  
Rosset Ch., rue du Rhône 29  
Rossi Ch., Abbé, rue Argand 3  
Rossier Marcel, Pressy-Vandoeuvres  
Rossinsky Abraham, rue des Charmilles 11  
Roulet F.-S., Crêts-de-Champel 39  
Roy Antoine, rue du Marché 20  
Ruckstuhl Ch., Mme, route des Acacias 32  
Ryan Dh., route d'Hermance 281, Anières

Sala P., route de Meyrin 12C  
Sallin Jean, 4, avenue Gros-Chêne  
Salmanowitz G., place des Alpes 1  
Salquin Charles, Villa Eglantine,  
route des Fayards 18A, Versoix  
Salzmann Alfred, Givrins  
Sanchez A., La Rippe  
Sauter Laboratoires S.A., av. de l'Etang 46  
Sauvain René, quai du Mont-Blanc 31  
Savoca F., rue Tronchin 1  
Schaefer Elias, 43, rue de la Servette  
Schenk E., rue John-Rehfous 3  
Scheps S., Dr, avenue de Champel 12  
Schiffmann H., rue de Lyon 38  
Schilling A., avenue de Miremont 35b  
Schira & Keckeis S.A., place Grenus 3  
Schindler S.A., avenue Weber 12

Schmidt Walter, rue Cornavin 11  
Schmutz P., avenue Ernest-Pictet 17  
Schnezler J., Croix-de-Rozon  
Schnyder H., Mlle, rue du XXXI Décembre 71  
Schwab R., rue de Vermont 13  
Schwarz Marcel, rue Léon-Gaud 12  
Schweitzer R., rond-point de Plainpalais 5  
Schweizer P., rue Frédéric-Amiel 8  
Securitas, rue du Stand 46  
Sicilia R., ch. S/Beauvent 19c  
Sicli S.A., route des Acacias 45  
Sieber R., Mme, La Rippe  
Siegenthaler Daniel, 4, rue des Ormeaux  
Siegrist Gilbert, Dr, rue de la Servette 55  
Silivri S.A., rue des Usines 28  
Simon Pierre, avenue Gallatin 11  
Simond Roger, Tannay  
Simonin J., rue Le-Corbusier 10  
Smithson W., rue de l'Athénée 40  
Snell R. et Hofmann A., av. Louis-Casaf 81  
Société de Banque Suisse, case postale  
Société de Banque Suisse, agence de Cornavin  
Société de Développement, La Rippe  
Société de Tir, La Rippe  
Soguel G., ch. H.-Berner 14, Carouge  
Sonor S.A., rue des Savoises 15  
Staerke O., chemin Chevillarde 15  
Stalder G., av. de Champel 69  
Stambac Modern Music S.A., 7, rue Cornavin

## PHARMACIE BÉDAT

●  
Rue Voltaire  
Boulevard James-Fazy 7 . Genève  
Téléphone 32 28 32

# chronos

**MONTRES-BIJOUX**  
VOYEZ NOS 10 VITRINES  
1, CHANTEPOULET - PLAZA  
HORBIMONT S.A.

# PHARMACIE DE LA GARE S. A.

14, place Cornavin - 3, rue Pradier

1211 Genève 2



Pharmacie: tél. 32 45 55

Parfumerie: tél. 32 45 54

Institut de Beauté: tél. 32 69 75

## PIZZA-BAR

*la vraie pizza au four à bois*

## L'AGE D'OR

11, RUE CORNAVIN

TÉLÉPHONE 31 30 93



Stamm W., avenue des Tilleuls 6  
 Stern Frères S.A., case postale 7  
 Straumann J., Helvétia-Accidents, cours de Rive 2  
 Studli Jean, rue du Vélodrome 12  
 Ed. Sturzenegger S.A., rue du Rhône 3  
 Sulser J.-Cl., Bourg-de-Four 24  
 Sultani Jacques, Terreaux-du-Temple 14

Tabac Distribution S.A., rue du Jura 15  
 Tagini S.A., rue Ancienne 84  
 Taponnier Ed., Mme, bd des Promenades 25  
 Tarditi Denise, Mlle, avenue Blanc 12  
 Tavano S.A., avenue de Châtelaïne 1  
 Tavelli, Noverraz S.A., 25, Chantepoulet  
 Tellalian H., bd Carl-Vogt 16  
 Tempia H., Mme, rue du XXXI Décembre 14  
 Tempia Alfred + Cie, rue de Lyon 42  
 Thaler Georges, 14, rue des Charmilles  
 Thevenaz Marguerite, 8, rue Encyclopédie  
 Thierry Henry P. Brunner, succ., 6, rue Cornavin  
 Thommen E., Mme, ch. de l'Esplanade 20  
 Thorens H., rue Pertemps 1, Nyon  
 Thurig G., La Musardièrre, Mies  
 Timey J., rue Toepffer 11  
 Tinguely & Fils, rue Grenus 3  
 Tissot & Cie, rue Le-Royer 17  
 Toso, les Fils de Louis, rue du Jura 7  
 Tramarsa S.A., rue du Mont-Blanc 17  
 Tranchet Michel, Imprimerie du Progrès,  
 rue Tronchin 26  
 Tremblet & Cie S.A., rue de Montbrillant 27  
 Trembley & Burgmeister S.A., route des Jeunes 49

Union de Banques Suisses, rue du Rhône 8  
 Union Professionnelle Suisse de l'Automobile  
 Section Genevoise, rue de Saint-Jean 98  
 United Overseas Bank, quai des Bergues 11

Vacheron & Constantin S.A., rue des Moulins 1  
 Vago V., rue de Coutance 16  
 Vallade P., 13, chemin Sauter  
 Varenchon P., rue Plantamour 16  
 Vatter William, av. Théodore-Fournoy 8  
 Vecchio Frères & Cie, rue Blavignac 10  
 Vecchio F., rue de l'Ecole-de-Médecine 18  
 Veuser J.-P., & Cie, rue de Candolle 34  
 Vêtements Adam, place Saint-Gervais  
 Vin-Union, Genève-Satigny  
 Vlastos Jean, Dr, avenue Luserna 9  
 Volailles Importation S.A., Montbrillant 10  
 Volpé J. et Fils, rue Carteret 22  
 Voltolini J., rue de Veyrier 10  
 Von Gunten Alex, avenue Luserna 2  
 Voyages Fert & Cie, rue du Mont-Blanc 1  
 Vuataz F., Mme, rue du Moléson 3

Waegell & Cie, route de Montfleury, Satigny  
 Wald H., rue Toepffer 17  
 Walz Jacky, route de Vernier 181  
 Wenger Ed. S.A., rue de Lyon 20  
 Wiblé Jean, avenue des Arpillières 16  
 Wicky A., rue des Voisins 3  
 Windsor New Fashion S.A., rue du Mont-Blanc 13  
 Winston S.A. Harry, quai Général-Guisan 24  
 Wuhrmann, chemin des Muguetts 20A  
 Wyssa-Caramaro A., Mme, rue Daubin 4

Zahler Charles-Jean, rue de Vermont 34  
 Zanelli R., Les Mévaux, 1254 Jussy  
 Zuber J., Mme, rue Cardinal-Mermillod 2

# Rex-Rotary

- Photocopieurs
- Duplicateurs
- Offsets de bureau
- Machines à affranchir

**FRAMA**

**ROLAND DEVILLARD**

Photocopieurs à papier normal

38, rue des Charmilles

1211 Genève 13

Tél. 44 19 20

**ETERNIT — VETROFLEX — PAVATEX**

et tous les matériaux de construction chez

## CH. JEROME & Cie

MARC PLOJOUX & Cie, succ.

5, chemin de la Croisette — 1214 VERNIER

Téléphone 022 / 41 40 00

## Le plus beau programme ménager

Cuisinières à gaz et électriques, réfrigérateurs, congélateurs, machines à laver le linge et la vaisselle, petits appareils électroménagers et appareils de chauffage.

**NOUVEAU :** ensemble de cuisine et appareils à encastrer normes suisses et européennes.

## FREDY RICHARD

2, rond-point de la Jonction

Centre commercial Balexert - Coop-City Genève, rue de la Confédération (4e ét.)

Coop-City Lausanne, Au Centre (3e étage) - Coop-City Vevey

## Alfred SALZMANN

Notre collègue Alfred Salzmänn est décédé à fin mars 1980, à l'âge de 81 ans. Entré au comité avant 1939, il a participé à notre activité pendant plus de 40 ans.

Généreux et dévoué, il a rendu de grands services à notre institution, particulièrement au moment des inscriptions, en mettant à disposition de la colonie son bureau de la Maison Jérôme dont il était l'un des patrons. Il a présidé notre association en 1959 et 1960. D'un caractère optimiste et enjoué, il excellait à raconter des anecdotes.

Nous garderons de lui le souvenir d'un homme bon, jovial, à l'amitié chaleureuse.

Peinés par le départ de cet ancien camarade, nous renouvelons nos sentiments de sympathie à Madame Salzmänn et à sa famille.

Le comité





*La plus noble  
parure du temps*

✠ **VACHERON  
CONSTANTIN** ✠

En l'île depuis 1755



**CAFÉS ET THÉS  
appréciés  
à toute heure**

99, rue de Lyon tél. 44 37 40  
10, rue Grenus - 7, rond-point de Rive  
6, rond-point de Plainpalais

depuis 1866

**FIDUCIAIRE JACQUES BONNEFOUS & Cie S.A.**

Fondée en 1934

25, rue Kléberg  
1201 Genève - Tél. 32 41 05



**Bar-Restaurant  
Edouard 1<sup>er</sup>**

3, place Montbrillant  
derrière la gare  
Téléphone (022) 33 88 65  
Restauration jusqu'à 24 h.

Ses spécialités - Bonne cave  
Bar accueillant  
Parcage facile



Agent officiel



## **GENEVE GARAGE CORNAVIN**

2, place Montbrillant, Tél. 34 50 00

**Quel que soit votre problème, nous avons  
un spécialiste pour en discuter avec vous  
et vous aider à le résoudre :**

Gilbert TACHERON, chef de vente

Marcel FONJALLAZ, chef de station

Tonino SICURANZA, chef d'atelier

Patrick MARCADET, pièces détachées et accessoires

Roland KUMMER, professeur d'auto-école

**Les pompistes assurent jour et nuit  
la distribution de l'essence**

**L'argent:  
c'est  
notre spécialité.**

Faites confiance  
aux  
gens de métier.

